

Easter play 31 March 2024

Scene 1:

1. Jesus had been laid in a tomb. It is now the third day since He died. Some of Jesus' friends visited the tomb early in the morning, but they did not find Him. All of Jesus' friends are upset and very sad. Two disciples, Cleopas and Andrew, make their way back to their village of Emmaus.

مسرحيه عيد القيامة المجيد 31 مارس 2024

مشهد 1:

1. وضع يسوع في القبر. إنه الآن اليوم الثالث منذ موته. وقد زار بعض أصدقاء يسوع القبر في الصباح الباكر، لكنهم لم يجدوه. جميع أصدقاء يسوع مرتبكون وحزينون جدًا. يعود التلميذان، كليوباس وأندرياس، إلى قريتهما عمواس.

2. A: I'm so cold ... I can hardly feel my hands.

C: Yes, I'm cold too - everything is desolate and empty ...

A: And pointless ...

C: But come on. The blanket is big enough for both of us. Maybe it will help if we move closer together.

A: Oh leave me alone, Cleopas. Everything hurts ... It gets worse with every step ... I don't want to go any further. You go on alone. I'll just stay here.

2.أ: أشعر بالبرد الشديد... بالكاد أستطيع أن أشعر بيدي بعد الآن.

ك: نعم، أشعر بالبرد أيضًا - كل شيء مقفر وفارغ...

ج: ولا فائدة...

ك: ولكن هيا. البطانية كبيرة بما يكفي لكلينا. ربما سيكون من المفيد لو اقتربنا من بعضنا البعض.

ج: أوه اتركني يا كليوباس. كل شيء يؤلمني.. مع كل خطوة يزداد الأمر سوءًا.. لا أريد أن أذهب أبعد من ذلك. اذهب وحدك و سأبقى انا هنا.

3. C: Come on, you can't do that ... You can't stay out here. It's too cold and too dangerous, just on the side of the road. We have to keep going. You have to pull yourself together! Come on, I'll help you up.

A: But where should we go? Back to our old life in our village of Emmaus? Can you really "just carry on as before"? Working day in, day out - as if Jesus had never been there? As if we had never set off with Jesus into a completely different life?

3.ك: هيا الآن، هذا غير ممكن... وعلى أية حال، لا يمكنك البقاء هنا. الجو بارد جدًا وخطير جدًا، على جانب الطريق هنا. يجب أن تتجاوز. عليك أن تجمع نفسك معًا! هيا، سأساعدك على النهوض.

ج: ولكن إلى أين يجب أن نذهب؟ العودة إلى حياتنا القديمة في قريتنا عمواس؟ هل يمكننا حقًا "الاستمرار كما كنا من قبل"؟ العمل يومًا بعد يوم - كما لو أن يسوع لم يكن هناك أبدًا؟ كما لو أننا لم نطلق مع يسوع إلى حياة مختلفة تمامًا؟

4. C: Do you think I'm not sad? But it's no use. They caught Jesus. Jesus was accused. Jesus hung on the cross. And we stood far away, trembling with fear.

A: And now He's dead!

C: But we are alive! I don't know what's going to happen now either. All I know is that we have to get back to our village first. We'll find something to eat and get some sleep. And tomorrow we'll see!

4.ك: هل تعتقد أنني لست حزينا؟ لكن لا فائدة.
قبضوا على يسوع. لقد اتهم يسوع. يسوع معلق على
الصليب. ووقفنا بعيدا مرتعدين من الخوف.

ج: والآن مات!

ك: ولكننا على قيد الحياة! ولا أعرف كيف ستستمر
الأمر الآن. كل ما أعرفه هو أنه علينا العودة إلى
قريتنا أولاً. نبحث عن شيء نأكله ونحصل على
قسط من النوم. وسنرى ماذا سيحدث غدا!

5. A: But Jesus - buried and simply gone ... and everything I believed - also buried and simply gone ... I can't live with that.

C: You're right. There's no more hope for either of us. Still - let's go down the hill for now. It's already dark in the valley. We have to keep going! That's our path now. We continue along it, step by step.

5أ: لكن يسوع - دفن ومضى للتو... وكل ما آمنت به - دفن ومضى للتو... لا أستطيع التعايش مع ذلك.

ك: أنت على حق. ليس هناك أمل لأي منا. على أية حال - الآن دعونا نذهب إلى أسفل التل. لقد حل الظلام في الوادي. يجب أن نذهب! وهذا هو طريقنا الآن. نحن نأخذ الأمر إلى أبعد من ذلك، خطوة بخطوة.

Picture viewing:

6. We now look at this story together on the small card that was handed out. If we tilt the card slightly forwards or backwards, it shows three different pictures. The first picture is at the front. Two men are walking along a path. They have already walked quite a distance. The city of Jerusalem, from which they come, up on the hill, is far away in the background. Sad and stooped, Andrew is walking on the left and Cleopas on the right, side by side.

عرض الصورة:

6. ننظر الآن إلى هذه القصة معًا على البطاقة الصغيرة التي تم توزيعها. إذا قمنا بإمالة البطاقة للأمام أو للخلف قليلاً، فسوف تظهر 3 صور مختلفة. الصورة الأولى مباشرة في المقدمة. رجلان يسيران على الطريق. لقد مشيت بالفعل قليلاً. مدينة القدس التي أتوا منها، أعلى التل، تقع بعيدًا في الخلفية. أندرياس على اليسار وكليوباس على اليمين يسيران جنبًا إلى جنب، حزينين ومنحنين.

7. Now there is another man with Andrew and Cleopas. He walks a little behind them. The man asks: Why are you hanging your heads? What is troubling you? And the disciples tell him - about their friend Jesus, about His death on the cross. The strange man listens. And he knows his way around the Bible. He says: the Bible says that something like this had to happen. Jesus laid down His life for people. He lived for them and died for them.

7. الآن هناك رجل آخر مع أندرياس وكليوباس. يركض خلفهم قليلاً. يسأل الرجل: لماذا تعلقون رؤوسكم؟ ما الذي يزعجك؟ ويتحدث التلاميذ عن صديقهم يسوع، عن موته على الصليب. الرجل الغريب يستمع. وهو يعرف الكتاب المقدس جيداً. يقول: يقول الكتاب المقدس: كان يجب أن يحدث شيء مثل هذا. لقد بذل يسوع حياته كلها من أجل الناس. عاش من أجلهم ومات من أجلهم.

8. The two disciples wonder. What does what the stranger says mean? They think he should stay with us a little longer. Because it is already evening and they arrive at their village, they invite him to dinner. Now it's time to look at the second picture. To do this, we have to tilt the picture back a little. In the second picture, we see the three of them a little later. They are together to eat.

8. تفاجأ التلميذان. ماذا يعني ما يقوله الغريب؟ يعتقدون: يجب أن يبقى معنا لفترة أطول قليلاً. نظرًا لأنه قد حل المساء بالفعل وقد وصلوا إلى قريتهم، فقد قاموا بدعوته لتناول العشاء. الآن حان الوقت لإلقاء نظرة على الصورة الثانية. للقيام بذلك علينا إمالة الصورة إلى الخلف قليلاً. وفي الصورة الثانية نرى الثلاثة بعد قليل. هم معا لتناول الطعام.

9. The strange man with the white robe now stands in the middle between the disciples. He is holding a large loaf of bread in his hand. He breaks off some of it and hands it to Cleopas.

Andrew is also about to receive a piece of bread. The man in the white robe is Jesus. He hands out the bread. Jesus was even there earlier on the way when the disciples were so sad. He was the one who knew the words from the Bible and explained what they meant.

9. يقف الآن الرجل الغريب ذو الرداء الأبيض في الوسط بين التلاميذ. يحمل في يده رغيف خبز كبير. يقطع البعض ويسلمه إلى كليوباس. سيحصل أندرياس أيضًا على قطعة خبز على الفور. الرجل ذو الرداء الأبيض هو يسوع. يوزع الخبز. لقد كان يسوع هناك في الطريق من قبل عندما كان التلاميذ حزينين جدًا. كان هو الذي عرف الكلمات من الكتاب المقدس وشرح معناها.

10. But it was only when they broke bread that the disciples recognized Him. Jesus is alive! He accompanied us when we were so sad. He came into our home and gave us the bread. Andrew and Cleopas are surprised. They are happy and amazed. That's why it doesn't matter that Jesus disappears again just as they reach out for the bread. Andrew and Cleopas feel completely alive. They have a goal again. They set off straight away.

10. ولم يعرفه التلاميذ إلا عند كسر الخبز.
يسوع يعيش! لقد رافقنا عندما كنا حزينين
للمغاية. دخل إلى منزلنا وأعطانا الخبز.
أندرياس وكليوباس متفاجئان. إنهم سعداء
ومندهشون. لهذا السبب، لا يهم أن يختفي
يسوع مرة أخرى عندما يمدون أيديهم
للحصول على الخبز. يشعر أندرياس
وكليوباس بأنهما على قيد الحياة تمامًا. لديك
هدف مرة أخرى. إنهم يغادرون قريبًا.

11. If we tilt the map back a little more and look at the third picture, we see the two of them running.

Where are they running to and how are they doing now?

11. إذا قمنا بإمالة البطاقة إلى الخلف قليلاً ونظرنا إلى الصورة الثالثة، فيمكننا رؤية الاثنين قيد التشغيل. أين يذهبون وكيف حالهم الآن؟

Play scene 2

12. A: Come on now! We have to go!

C: Yes, I'm already coming. Just quickly ... pack something.

A: Cleopas, don't do that. We don't need all that.

C: What if you get cold again? Or if I get tired and need a snack on the way?

A: Tired? No, we won't be today! I feel like I could walk to the end of the world and back again. And I'm not hungry either ... and no worries!

مشهد 2

12. أ: هيا الآن! يجب أن نذهب!

ك: نعم، أنا قادم. احزم شيئاً ما بسرعة.

ج: كليوباس، توقف الآن، لا نحتاج إلى أي من ذلك.

ك: وإذا شعرت بالبرد مرة أخرى؟ أو عندما أشعر بالتعب وأحتاج إلى الانتعاش أثناء التنقل؟

ج: هل انت متعب؟ لا، لن تفعل ذلك بعد الآن!

أشعر وكأني أستطيع المشي إلى نهاية العالم والعودة مرة أخرى. وأنا لست جائعة أيضاً... ولا داعي للقلق!

13. K: That's right, you're right. Everything is different! Jesus is alive! ... Sharing bread with Jesus at the table ... that was the greatest thing. I'll never forget that! Wait a minute. I have to take something with me. (gets a piece of bread) I want to show this to the other disciples.

13.ك: صحيح، أنت على حق. كل شيء مختلف! يسوع يعيش! ... مشاركة الخبز على المائدة مع يسوع... كان ذلك أعظم شيء. لن أنسى ذلك أبدًا! انتظر قليلا. يجب أن آخذ شيئًا معي. (تأخذ قطعة خبز) أريد أن أظهر هذا للتلاميذ الآخرين.

14. A: Good idea - then we can tell them exactly what it was like when Jesus sat at the table with us and broke the bread. How we realized what He wanted to tell us before: that God gives new life!

C: And that Jesus really lives and stays with us.

A: Yes! That's what we do. We bring bread. And when everyone is at the table, we share it. We eat together as we did at the last meal with Jesus. Then the others feel it too: Jesus is risen.

C: Hallelujah!

14.أ: فكرة جيدة - إذن يمكننا أن نعرف بالضبط كيف كان الأمر عندما جلس يسوع معنا على المائدة وكسر الخبز. كيف أدركنا ما أراد أن يقوله لنا من قبل: أن الله يعطي حياة جديدة!

ك: وأن يسوع يعيش ويبقى معنا حقًا.

ج: نعم! هكذا تفعل ذلك: نحضر الخبز. وعندما يكون الجميع على الطاولة، فإننا نتقاسمها. نحن نأكل معًا كما فعلنا في العشاء الأخير مع يسوع. عندها يشعر الآخرون أيضًا: لقد قام يسوع.

ك: المجد للرب !

Sermon for Easter, 31 March 2024 on Luke 24 and others

Dear congregation!

1. The two Emmaus disciples Cleopas and Andrew are completely changed after they recognize Jesus while breaking bread. Jesus lives - with this certainty they set off for Jerusalem to join the other disciples, exhilarated and full of joy. I ask myself: what is different for us today, for me today, because Jesus lives? In relation to the world we live in? In terms of suffering in life? In relation to how I feel about my life and future? We see a picture of Jesus for each of the three topics.

31 مارس 2024, عن لوقا 24

اخوتي الأحباء

1. تغير تلميذا عمواس، كليوباس وأندراوس، تمامًا بعد أن تعرفا على يسوع أثناء كسر الخبز. يسوع حي - بهذا اليقين انطلقوا إلى اورشليم للقاء التلاميذ الآخرين، مبتهجين وممتلئين بالفرح. أسأل نفسي: ما الذي اختلف بالنسبة لنا اليوم، بالنسبة لي اليوم، لأن يسوع حي؟ بالنسبة للعالم الذي نعيش فيه؟ عندما تعاني في الحياة؟ بالنسبة لشعوري تجاه الحياة والمستقبل؟ نرى صورة ليسوع في كل مجال من المجالات.

2. I visit a 95-year-old in an old people's home. She is mentally fit and keeps a close eye on what is happening in the world. She says: "Things are bad in the world today. I'm thinking of Putin. I knew him when he was still an intelligence officer in Dresden. He is only interested in himself and his power, with no regard for human life. Soon a mafioso, Trump, may also come back to power in Washington. Terrible!"

2. قمت بزيارة سيدة تبلغ من العمر 95 عامًا في دار رعاية المسنين. إنها لاثقن عقليًا وتتابع ما يحدث في العالم عن كثب. يقول: «الأمور سيئة في العالم اليوم. أنا أفكر في بوتين. لقد عرفته بالفعل عندما كان لا يزال ضابط مخابرات في دريسدن. إنه يهتم فقط بنفسه وسلطته، دون أي اعتبار لحياة الإنسان. وقريباً قد يعود أحد أعضاء المافيا، وهو ترامب، إلى السلطة في واشنطن. رهيب!"

3. Depending on where we come from, we can easily continue the old lady's lament about our world. We think of the brutal mullah dictatorship in Iran or the hopeless situation in Afghanistan. We are moved by the civil war in Sudan or the war in the Gaza Strip - with its starving civilian population. We ask ourselves with the old woman: Is there still hope for our world?

3. اعتمادًا على أصولنا، يمكننا بسهولة مواصلة رثاء السيدة العجوز عن عالمنا. نحن نفكر في دكتاتورية الملاي الوحشية في إيران أو الوضع اليأس في أفغانستان. لقد تأثرنا بالحرب الأهلية في السودان أو الحرب في قطاع غزة - مع السكان المدنيين الذين يتضورون جوعًا. لنسأل أنفسنا مع المرأة العجوز: هل ما زال هناك أمل لعالمنا؟



5. The large statue of Jesus stands above Rio de Janeiro in Brazil and blesses this city. It is a symbol that Jesus is alive, resurrected not only for the individual who believes, but for the whole world. Jesus is standing, enthroned, hovering over our world, whether in Africa, Asia or Europe. Not only I as a Christian, our world stands in the light of the blessing Jesus. His peace and his love have been established over our world - no one can undo this.

5. يقف تمثال يسوع الكبير فوق مدينة ريو دي جانيرو في البرازيل ويبارك هذه المدينة. إنه رمز أن يسوع حي وقام من الأموات ، ليس فقط للشخص الذي يؤمن ، بل للعالم أجمع. يسوع يقف ، يتوج ، يحوم فوق عالمنا ، سواء في أفريقيا أو آسيا أو أوروبا. ولست أنا فقط كمسيحي ، بل إن عالمنا يقف في ضوء نعمة يسوع. لقد استقر سلامه ومحبته في عالمنا ، ولا يمكن لأحد أن يبطل ذلك.

6. I believe that the Putins, Trumps and Khameneis, as terrible as they are raging now, will end up on the dustbin of history. But Jesus will be the victor and put an end to all violence, all injustice and all suffering in this world and establish his kingdom of peace. That gives me hope for our world. It changes my present. This world is not lost and doomed to destruction.

6. هذا ما أؤمن به: آل بوتين وترامب وخامنئي، بغض النظر عن مدى غضبهم الآن، سينتهي بهم الأمر إلى مزبلة التاريخ. لكن يسوع سيكون المنتصر وسيضع حداً لكل عنف وكل ظلم وكل معاناة في هذا العالم ويؤسس ملكوته للسلام. وهذا يعطيني الأمل لعالمنا. هذا يغير حاضري. هذا العالم ليس ضائعاً ومحكوم عليه بالدمار.

7. So I do not despair of this world. Jesus is alive and stands over our world with His hands of blessing. This gives me courage to fight for a better, fairer world. The small successes that are achieved are part of the kingdom of God, which will one day fully prevail. The blessing Jesus of Rio stands for this hope.

7. حتى لا يأس من هذا العالم. يسوع يعيش ويقف فوق عالمنا بيديه المباركتين. وهذا يمنحني الشجاعة للكفاح من أجل عالم أفضل وأكثر عدلاً. إن النجاحات الصغيرة التي تحدث هي جزء من ملكوت الله، الذي سوف يسود بالكامل يوماً ما. وتمثل بركة يسوع الذي في ريو هذا الرجاء.



9. Wars in our world. Many people experience destructive violence and suffer trauma as a result. Many of us are familiar with this or know people who are. We also suffer personally and often in silence from inner stress, depression and loneliness. Sometimes everything seems dark and pointless.

9. الحروب في عالمنا. يعاني العديد من الأشخاص من العنف المدمر ويعانون من الصدمة نتيجة لذلك. الكثير منا يعرف هذا أيضًا أو يعرف أشخاصًا يشعرون بهذه الطريقة. نحن أيضًا نعاني شخصيًا وفي صمت غالبًا من التوتر الداخلي والاكتئاب والشعور بالوحدة. في بعض الأحيان يبدو كل شيء مظلمًا ولا معنى له.

10. Jesus also experienced marginalization, loneliness and brutal violence during the days of His suffering and death. But in Him, the Son of God, there is not only the darkness that He took upon Himself for us. He is the eternal light that shines above the crosses of this world in His resurrection and overcomes sin, suffering and death.

10. لقد اختبر يسوع أيضًا الإقصاء والوحدة والعنف الوحشي في أيام معاناته وموته. ولكن فيه، ابن الله، ليس فقط الظلمة التي أخذها على عاتقه من أجلنا. إنه النور الأبدي الذي يشرق بقيامته على صلبان هذا العالم وينتصر على الخطية والألم والموت.



12. The apostle Paul dares to say: "What can separate us from Christ and his love? Suffering, fear or persecution, hunger or cold, danger or even execution? ... But out of all this we emerge as radiant victors. We owe this to the one who loved us so much", Jesus. (Romans 8, 35+37)

12. يجرؤ الرسول بولس على القول: مَنْ سَيَفْصِلُنَا عَنْ مَحَبَّةِ الْمَسِيحِ؟ أَتَشِدَّةٌ أَمْ ضَيْقٌ أَمْ اضْطِهَادٌ أَمْ جُوعٌ أَمْ عُرْيٌ أَمْ خَطَرٌ أَمْ سَيْفٌ؟
وَلَكِنَّا فِي هَذِهِ جَمِيعَهَا يَعْظُمُ انْتِصَارُنَا بِالَّذِي أَحَبَّنَا. (رومية 8، 35-37)

13. Jesus' light and His love, which overcome darkness and sin, also help us in difficult situations. Because Jesus is stronger than all the darkness in us and around us. With Jesus, the pain that threatens to dominate us does not have the last word over our lives.

13. نور يسوع ومحبته، الذي يتغلب على الظلمة والخطية، يساعدنا أيضًا في المواقف السيئة. لأن يسوع أقوى من كل الظلمة التي فينا ومن حولنا. إن الألم الذي يهدد بالسيطرة علينا ليس له الكلمة الأخيرة في حياتنا مع يسوع.

14. Jesus' radiant light in the midst of darkness strengthens our resistance to the negative and ignites hope in us for better times. His love triggers healing powers in our souls and drives back the burdens. And even if pain remains: because Jesus is with us, we can also live with burdens.

14. نور يسوع المشع وسط الظلام يقوي مقاومتنا للسلبية ويشعل فينا الرجاء بأوقات أفضل. محبته تطلق قوى الشفاء في نفوسنا وتطرد الأشياء المرهقة. وحتى لو بقي الألم: لأن يسوع معنا، يمكننا أيضًا أن نعيش مع الأثقال.



16. Sometimes we are afraid of the future. What will it be like when I get older and sicker? Will I be able to stay in Germany and earn my living in a good job? What will happen to our children in a world of climate crisis and wars?

16. في بعض الأحيان نخاف من المستقبل. كيف سيكون الأمر عندما أكبر في السن وأمراض؟ هل سأبقى في ألمانيا وأتمكن من كسب المال في وظيفة جيدة؟ ماذا سيحدث لأطفالنا في عالم يعاني من أزمة المناخ والحرب؟

.....
.....
.....
.....



18. There is Jesus, floating and light. His right hand points upwards as a sign of victory and blessing. Jesus comes towards us, blesses us, takes us into His victory over death. Floating and light, Jesus holds the banner of victory in His left hand.

18. هناك يسوع العائم والنور.
تشير اليد اليمنى إلى الأعلى
كعلامة على النصر والبركة. يأتي
يسوع إلينا ويباركنا ويأخذنا إلى
انتصاره على الموت. عائمًا وخفيفًا،
يحمل يسوع علم النصر في يده
اليسرى.

19. Under His feet we see a human skull and animal bones. These bones will come to life again. Fish can be seen next to His right foot. They represent us Christians, His disciples. Around Jesus we see the light and above His feet the rainbow, a symbol of hope.

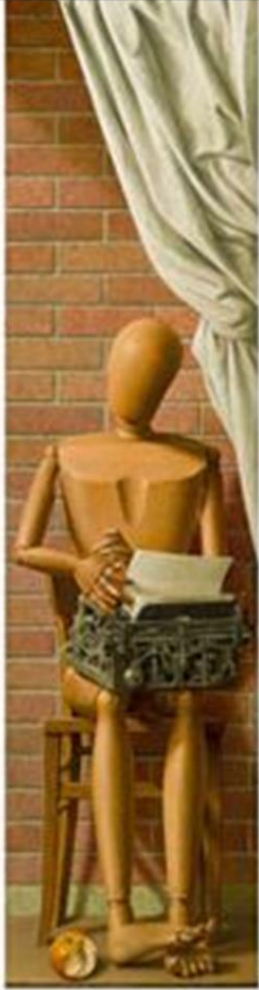
19. ونرى تحت قدميه جمجمة بشرية وعظام حيوانات. ستعود هذه العظام إلى الحياة. ويمكن رؤية السمكة بجوار قدمه اليمنى. إنهم يمثلوننا نحن المسيحيين، تلاميذه. نرى النور حول يسوع وقوس قزح فوق قدميه، رمز الرجاء.

20. Jesus goes before us in our lives as the victor over the powers of death and as the one who blesses. We follow the victor, walk under his blessing, surrounded by His light. Life lies open before us, Jesus clears the way for us and clears the problems out of the way. We set off into a better life, a blessed life, illuminated by Jesus.

20. يسير يسوع أمامنا في حياتنا منتصرًا على قوى الموت وبركة. نتبع المنتصر، نسير تحت بركته، مستنيرين بنوره. الحياة مفتوحة لنا، ويسوع يفتح لنا الطريق ويزيل المشاكل. انطلقنا إلى حياة أفضل، إلى حياة مباركة مستنيرةً بيسوع.

21. What do our worries and fears frighten us? We will overcome the problems that lie ahead of us with Jesus' help. Jesus leads the way. He is like the spring that makes it bright and green and warm. Jesus is the eternal spring full of hope that will one day turn into eternal summer. As a Christian, I am full of hope and strength. Jesus leads the way and I have an unshakeable self-confidence as a child of God, as a disciple of Jesus.

21. ما الذي يخيفنا همومنا ومخاوفنا؟ سوف نتغلب على المشاكل التي تنتظرنا بمساعدة يسوع. يسوع يتقدم. إنه مثل الربيع، يجعله مشرقًا وخضراء ودافئًا. يسوع هو الربيع الأبدي المليء بالرجاء، والذي سيتحول يومًا ما إلى صيف أبدي. لذلك، كمسيحي، أنا مملوء بالأمل والقوة. يسوع يسير أمامنا وأنا أتمتع بثقة لا تتزعزع في نفسي باعتباري ابنًا لله، وكتلميذ ليسوع.



23. Easter 2024: Jesus is alive.
The Emmaus disciples Cleopas
and Andrew experienced it: His
vitality brings them out of their
despondency and places their
lives under the power of hope.
Jesus is there - also for us today.
He is the hope for our world. His
light is stronger than all darkness.
With Jesus, we go forward into a
bright future. Jesus lives and we
too live brightly and full of hope.
Amen!

23. عيد القيامة المجيد 2024. يسوع حي.
لقد اختبرها تلميذا عمواس، كليوباس
وأندرياس: مقابلة يسوع انتشلتها من
الاكتئاب ووضعت حياتها تحت قوة الرجاء.
يسوع موجود هناك، من أجلنا أيضًا اليوم.
فهو الأمل لعالمنا. ونوره أقوى من كل ظلمة.
مع يسوع نتقدم نحو مستقبل مشرق. يسوع
يحيا ونحن أيضًا نحيا فرحين ومليئين بالرجاء،
آمين.